

MISE À JOUR HONOS/HONOSCA

VALABLE À COMPTER DU 01.01.2027

Date : août 2026

Les instruments de mesure HoNOS, HoNOS Older Adults et HoNOSCA ont été mis à jour en collaboration avec le [groupe d'experts HoNOS/HoNOSCA](#) et approuvés par le [groupe qualité](#) en psychiatrie. Les FAQ qui figuraient jusqu'à présent sur le portail web de l'ANQ ont été intégrées dans les glossaires sous la forme de « conventions ANQ ». Vous trouverez ci-dessous les principales modifications apportées à chaque instrument de mesure :

HoNOS/HoNOS Older Adults (anciennement HoNOS 65+)

Les modifications apportées en 2018 au Glossaire HoNOS par le Royal College of Psychiatrists ont été reprises. La nouvelle version a été élaborée par des experts cliniques afin de tenir compte des évolutions observées dans la pratique et de réduire au minimum les ambiguïtés et les incohérences. Malgré cette révision, les objectifs initiaux doivent être maintenus et la comparabilité avec les ensembles de données existants préservée¹. Dans le cadre des révisions menées par le Royal College of Psychiatrists, le HoNOS 65+ a été rebaptisé HoNOS Older Adults.

Les glossaires révisés HoNOS et Older Adults contiennent des précisions et des adaptations linguistiques ; les modifications de fond n'ont été apportées qu'à l'item 8. Les adaptations linguistiques des intitulés des différents items ont été prises en compte dans les feuilles de score et figurent à l'annexe I.

ADAPTATION	GLOSSAIRE ANQ 3.0 (VERSION PRÉCÉDENTE)	GLOSSAIRE ANQ 1.0 (À PARTIR DE L'ANNÉE DE MESURE 2027)
Syndromes/troubles mentionnés (type) Item 8	A Phobie B Anxiété C Obsessionnel / compulsif D Lié au stress E Dissociatif F Somatoforme G Alimentaire H Sommeil I Sexuel J Autre (spécifié)	A Phob ique B Anxiété C Obsessionnel / compulsif D Réaction à des événements stressants ou à des traumatismes E Dissociatif F Somatoforme G Alimentaire H Sommeil I Sexuel J Autre (spécifié) K Humeur exaltée O Autres

¹ Pour plus d'informations, consultez [Health of the Nation Outcome Scales \(HoNOS\)](#)

HoNOSCA

Le Royal College of Psychiatrists n'a pas publié de version plus récente du Glossaire HoNOSCA ; aucune mise à jour n'est prévue dans un avenir proche. En vertu des conditions de licence en vigueur, l'ANQ n'est pas autorisé à apporter de modifications ou d'ajouts de contenu au Glossaire de sa propre initiative. La question de la prise en compte des comportements addictifs non liés à une substance ne peut donc pas être intégrée dans le HoNOSCA, ni actuellement ni à l'avenir. Cette demande a été soumise au Royal College of Psychiatrists.

Le groupe d'experts HoNOS/HoNOSCA a apporté des précisions et procédé à quelques adaptations linguistiques. Les modifications apportées aux intitulés des différents items ont été prises en compte dans les feuilles de score et sont répertoriées à l'annexe II.

Dispositions relatives au droit d'auteur

En raison de modifications apportées aux dispositions relatives au droit d'auteur par le concédant de licence, les **documents sont mis à disposition exclusivement pour le relevé des mesures spécifiques à la psychiatrie**. Pour cette raison, les instruments de mesure ne peuvent plus être rendus accessibles au public sur le portail web de l'ANQ. Les cliniques participant au plan de mesure ANQ en psychiatrie peuvent se procurer ces documents auprès du [secrétariat de l'ANQ](#).

L'ANQ s'efforce de rédiger ses glossaires et manuels de la manière la plus précise et la plus compréhensible possible. Afin de réduire au minimum les ambiguïtés et de tenir compte des retours d'expérience issus de la pratique dans le développement des instruments de relevé, nous comptons sur votre soutien. Veuillez nous faire part de vos doutes, questions ou suggestions [par courriel](#).

Merci beaucoup pour votre précieux soutien !

(Traduit à l'aide de l'intelligence artificielle)

Annexe I : Modifications apportées aux intitulés des différents items du HoNOS/HoNOS Older Adults

ANPASSUNG	ANQ-GLOSSAR 3.0 (BISHERIGE VERSION)	ANQ-GLOSSAR 1.0 (AB MESSJAHR 2027)	GLOSSAIRE ANQ 3.0 (VERSION ACTUELLE)	GLOSSAIRE ANQ 1.0 (À PARTIR DE L'ANNÉE DE MESURE 2027)	GLOSSARIO ANQ 3.0 (VERSIONE PRECEDENTE)	GLOSSARIO ANQ 1.0 (A PARTIRE DALL'ANNO DI MISURAZIONE 2027)
Titel/titre/titolo Item 1	Überaktives, ag- gressives, Unruhe stiftendes oder agitiertes Verhal- ten	Überaktives oder aggressives oder unruhestiftendes oder agitiertes Verhalten	Comportamenti iperattivi, aggressivi, distruttivi o agitati	Comportamenti iperattivi o aggressivi o distruttivi o agitati	Comportement hy- peractif, agressif, perturbateur ou agité	Comportement hy- peractif ou agres- sif ou perturbateur ou agité
Titel/titre/titolo Item 3	<i>Keine Anpassung in der deutschen Sprachversion</i>		Troubles liés à la consom- mation de drogues ou d'alcool	Problèmes liés à la con- sommation de drogues ou d'alcool	<i>Nessuna modifica nella versione ita- liana</i>	
Titel/titre/titolo Item 4	<i>Keine Anpassung in der deutschen Sprachversion</i>		Troubles cognitifs	Problèmes cognitifs	<i>Nessuna modifica nella versione ita- liana</i>	
Titel/titre/titolo Item 5	<i>Keine Anpassung in der deutschen Sprachversion</i>		Troubles associés à une maladie physique ou un handicap	Problèmes associés à une maladie physique ou un handicap	<i>Nessuna modifica nella versione ita- liana</i>	
Titel/titre/titolo Item 6	<i>Keine Anpassung in der deutschen Sprachversion</i>		Troubles liés aux halluci- nations et délires	Problèmes liés aux hallu- cinations et délires	<i>Nessuna modifica nella versione ita- liana</i>	
Titel/titre/titolo Item 7	Gedrückte Stim- mung	Probleme auf- grund depressi- ver Stimmung	Troubles liés à l'humeur dépressive	Problèmes liés à l'humeur dépressive	<i>Nessuna modifica nella versione ita- liana</i>	
Titel/titre/titolo Item 8	<i>Keine Anpassung in der deutschen Sprachversion</i>		Autres troubles mentaux et comportementaux	Autres problèmes men- taux et comportementaux	<i>Nessuna modifica nella versione ita- liana</i>	

Titel/titre/titolo Item 9	<i>Keine Anpassung in der deutschen Sprachversion</i>	Problèmes pour établir des relations sociales significatives	Problèmes relationnels	<i>Nessuna modifica nella versione italiana</i>
Titel/titre/titolo Item 10	<i>Keine Anpassung in der deutschen Sprachversion</i>	Problèmes liés aux activités de la vie quotidienne	Problèmes dans les activités de la vie quotidienne	<i>Nessuna modifica nella versione italiana</i>
Titel/titre/titolo Item 11	<i>Keine Anpassung in der deutschen Sprachversion</i>	Problèmes liés aux conditions de vie (logement)	Problèmes liés aux conditions de logement	<i>Nessuna modifica nella versione italiana</i>

Annexe II : Modifications apportées aux intitulés des différents items du questionnaire HoNOSCA

ANPASSUNG	ANQ-GLOSSAR 2.2 (BISHERIGE VERSION)	ANQ-GLOSSAR 3.0 (AB MESSJAHR 2027)	GLOSSAIRE ANQ 2.2 (VERSION ACTUELLE)	GLOSSAIRE ANQ 3.0 (À PARTIR DE L'ANNÉE DE MESURE 2027)	GLOSSARIO ANQ 1.0 (VERSIONE PRECEDENTE)	GLOSSARIO ANQ 3.0 (A PARTIRE DALL'ANNO DI MISURAZIONE 2027)
Titel/titre/titolo Item 5	<i>Keine Anpassung in der deutschen Sprachversion</i>		Troubles des aptitudes scolaires ou langagières	Troubles avec les aptitudes scolaires ou linguistiques	<i>Nessuna modifica nella versione italiana</i>	
Titel/titre/titolo Item 6	<i>Keine Anpassung in der deutschen Sprachversion</i>		Problèmes associés à une maladie physique ou à un problème d'handicap	Problèmes associés à une maladie physique ou à un problème handicap	<i>Nessuna modifica nella versione italiana</i>	
Titel/titre/titolo Item 11	<i>Keine Anpassung in der deutschen Sprachversion</i>		Problèmes liés aux activités de la vie quotidienne (capacité de prendre soins de soi) et indépendance	Problèmes liés aux soins personnels et à l'indépendance	<i>Nessuna modifica nella versione italiana</i>	
Titel/titre/titolo Item 12	<i>Keine Anpassung in der deutschen Sprachversion</i>		<i>Aucune adaptation dans la version italienne</i>		Vita familiare e di relazione	Problemi con la vita familiare e le relazioni
Titel/titre/titolo Item 13	<i>Keine Anpassung in der deutschen Sprachversion</i>		<i>Aucune adaptation dans la version italienne</i>		Frequenza della scuola	Scarsa partecipazi- one scolastica